УДК 81'25

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ДИСФЕМИСТИЧЕСКОМ
ПЕРЕВОДЕ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО КИНОДИСКУРСА)**

Подкопаева О.И.

к.филол.н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Певчина С. Н.

студентка Института лингвистики и мировых языков,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена проблемам перевода стилистически сниженной лексики (просторечий, вульгаризмов, сленга) в дублированном кинодискурсе на материале фильмов Квентина Тарантино («Death Proof», «Once Upon a Time...in Hollywood») и Гая Ричи («The Gentlemen»). Анализируются стратегии и лексические трансформации, применяемые студией дубляжа «Пифагор», с акцентом на феномен дисфемизации – намеренного огрубления речи при переводе. Основное внимание уделяется критической оценке таких переводческих приемов, как контекстуальная замена, целостное преобразование и фразеологизация, используемых для передачи речевой характеристики персонажей, атмосферы криминального/маргинального мира, агрессии, иронии и разговорного колорита оригинала. Исследование демонстрирует, что, хотя дисфемизация зачастую необходима для сохранения экспрессивного воздействия, ее применение к изначально нейтральным единицам или в

условиях культурных ограничений несет риски нарушения прагматики оригинала, искажения образа персонажа или создания неестественной для контекста грубости. Подчеркивается парадокс дисфемистического перевода: стремясь к адекватности, он может порождать новые стилистические смещения. **Ключевые слова:** дисфемизация, сниженная лексика, лексические трансформации, кинодискурс, прагматическая адекватность.

***LEXICAL TRANSFORMATIONS IN DYSPEMISTIC TRANSLATION
OF LOW-REGISTER VOCABULARY (BASED ON ENGLISH-LANGUAGE
FILM DISCOURSE)***

Podkopayeva O.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Pevchina S.N.

graduate student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

The article examines the challenges of translating low-register vocabulary (colloquialisms, vulgarisms, slang) in dubbed film discourse, drawing on material from Quentin Tarantino's *Death Proof* and *Once Upon a Time...in Hollywood*, and Guy Ritchie's *The Gentlemen*. It analyzes strategies and lexical transformations employed by the Pifagor dubbing studio, focusing on dysphemization—the deliberate coarsening of speech in translation. Special attention is given to a critical assessment of translation techniques—contextual substitution, holistic transformation, and

phraseological adaptation—used to convey characters' speech profiles, the atmosphere of criminal/marginal worlds, aggression, irony, and the colloquial authenticity of the source texts. The study demonstrates that while dysphemization is often essential for preserving expressive impact, its application to originally neutral units or under cultural constraints (e.g., restrictions on profanity in Russian media) risks distorting source-text pragmatics, misrepresenting characters, or creating contextually unnatural rudeness. The article highlights the paradox of dysphemistic translation: in striving for adequacy, it may generate new stylistic shifts.

Key words: dysphemization, low-register vocabulary, lexical transformations, film discourse, pragmatic adequacy.

В рамках теории и практики перевода исследователи всегда обращали большое внимание на сложные аспекты передачи стилистически маркированной лексики, выходящие за рамки простой эквивалентности [2]. Особую трудность для переводчика представляет сниженная лексика (просторечия, вульгаризмы, жаргонизмы, табуированная лексика), функциональное назначение которой в оригинальном тексте часто связано не только с номинацией, но и с мощным эмоционально-экспрессивным воздействием. В этом контексте феномен дисфемизации – намеренного усиления грубости, вульгарности или негативной коннотации при переводе [1] – остается относительно малоизученным, несмотря на его значительное распространение в практике, особенно в насыщенном сниженной речью кинодискурсе.

Фильмы Квентина Тарантино («Death Proof», «Once Upon a Time...in Hollywood») и Гая Ричи («The Gentlemen») представляют собой идеальный материал для исследования данной проблемы. Их диалоги изобилуют сниженной лексикой, органично вплетенной в ткань повествования для создания специфической атмосферы, речевой характеристики персонажей

(часто маргинальных или действующих в криминальной среде), передачи агрессии, иронии или просторечной достоверности. Переводчик, сталкиваясь с такой лексикой, стоит перед сложным выбором стратегий: от нейтрализации и смягчения (эвфемизации) до поиска стилистически адекватных соответствий в языке перевода или, как раз, применения дисфемистических трансформаций, намеренно огрубляющих высказывание по сравнению с оригиналом.

Лексические трансформации встречаются при переводе стилистически сниженной лексики с английского языка на русский чаще всего.

В рамках лексических трансформаций студия дубляжа «Пифагор» намеренно переводит некоторые элементы стилистически сниженной лексики с английского языка на русский при помощи дисфемистического перевода. Такой перевод используется по многим причинам. Например, чтобы передать отношение автора к герою или предмету, или чтобы передать колорит описываемой местности, ситуации. Что касается официального дублированного перевода фильма «The Gentlemen», то переводчик наоборот чаще всего старается использовать как можно меньше бранной лексики. Это связано с тем, что бранная, в частности нецензурная, лексика запрещена в Российском кинематографе.

В качестве примера употребления при переводе стилистически сниженной лексики можно привести фразу из фильма «Death Proof»: «Maybe they can bring some pot?». Переводчик студии дубляжа «Пифагор» перевёл её следующим образом: «Может травки прихватят?». В данном случае при помощи дисфемизма было переведено слово «bring» - «прихватят», хотя первостепенное значение данного слова – «приносить». Изначально слово «bring» не являлось элементом стилистически сниженной лексики, однако переводчик предпочёл употребить просторечие. Вероятно, он перевёл это слово таким образом для того, чтобы сохранить речевую характеристику героя. При

переводе данного примера была использована лексическая трансформация, а именно контекстуальная замена.

Переводчик достаточно часто переводит нейтральную лексику английского языка при помощи стилистически сниженной лексики русского языка. Это может быть связано как с предпочтениями переводчика, так и с жанром фильма. Поэтому в качестве еще одного такого примера можно привести следующую фразу: «Ohh, try Lanna Frank» из фильма «Death Proof». Перевод данной фразы звучит следующим образом: «Звякни Лане Франк». В данном случае элементом стилистически сниженной лексики является слово «звякни». Если открыть толковый словарь С. И. Ожегова и посмотреть значение данного слова, то можно увидеть помету «прост.». Это означает, что данное слово тоже относится к просторечной лексике. Что касается оригинала, то слово «try», так же, как и «bring», относится к нейтральной лексике и имеет такие значения, как «пытаться, стараться». Что касается переводческой трансформации, то переводчик опять воспользовался контекстуальной заменой. В данном случае переводчик опять же использовал такой вариант перевода с целью передачи речевой характеристика героя. Можно, так же, сказать, что переводчик использует элементы сниженной лексики даже там, где изначально была использована нейтральная лексика, ещё и из-за жанровой принадлежности фильма, чтобы не нарушать колорит.

Подобные примеры использования контекстуальной замены можно встретить и в фильме «Once Upon a Time... in Hollywood». «Oh, is that your son?» На первый взгляд в данной фразе можно ничего не менять и перевести дословно – «О, это твой сын?». Но переводчик предпочёл использовать уменьшительно-ласкательный вариант слова «сын» и перевёл данную фразу как «Это твой сынишка?». В данном случае элемент стилистически сниженной лексики обладает поведенческой функцией, и автор употребил именно такой перевод по той же причине, что и в предыдущих двух примерах, чтобы

охарактеризовать героя. И опять же элемент нейтральной лексики стал элементом разговорной лексики.

В фильме «The Gentlemen» переводчик, также, достаточно часто при переводе использовал стилистически сниженную, просторечную лексику русского языка вместо нейтральной лексики английского языка. Например, во фразе: «That is nothing» - «Это ерунда!». В данном примере переводчик решил заменить элемент нейтральной лексики «nothing», первостепенное значение которого – «ничего», просторечным словом «ерунда». Такое решение переводчика можно объяснить тем, что он просто хотел придать речи героя развязности и сформировать речевую характеристику героя, так как данная фраза была употреблена в самом начале фильма. В данном случае переводчик воспользовался контекстуальной заменой, что является лексической переводческой трансформацией.

Ещё одним примером из этого фильма является следующая фраза: «They've done some small deals together, but now they are ready for the big one». В приведённой фразе стоит обратить внимание на выражение «They've done some small deals», которое можно бы было перевести дословно: «Они заключили несколько небольших сделок», что являлось бы адекватным переводом с использованием нейтральной лексики. Но переводчик предпочёл перевести эту фразу следующим образом: «Они провернули пару мелких делишек и теперь готовы играть по-крупному». В этом случае переводчик, во-первых, воспользовался контекстуальной заменой слова «do», во-вторых, воспользовался просторечной лексикой, а именно, употребил слово «дела» в уменьшительно-ласкательной форме – «делишки». Это связано с тем, что автор, скорее всего, хотел отобразить незначительность и небольшой масштаб совершённых сделок. Также, в данной фразе стоит отметить вторую часть предложения: «they are ready for the big one», дословный перевод которой: «они готовы к более крупной сделке». Но переводчик решил перевести данное

выражение при помощи целостного преобразования: «готовы играть по-крупному», употребив в переводе выражение, часто используемое в разговорной речи носителями русского языка. Данная фраза подразумевает, что герои готовы рискнуть всем, что у них есть. В данной ситуации автор принял такое переводческое решение для того, чтобы передать особенность общения между героями в данном фильме.

Также, в фильме встретился пример, когда переводчик перевёл нейтральную лексику английского языка стилистически сниженной лексикой русского языка с целью создания комического эффекта. Фразу «Well, you also seem to understand the significance of a proper attire» переводчик перевёл следующим образом: «И одёжку вы каждый раз подбираете согласно случаю». В данном случае переводчик использовал смысловое развитие типа причина-следствие. Особенно стоит обратить внимание в данном переводе на слово «одёжка», которое является просторечным. Переводчик использовал именно такой перевод с целью создания комического эффекта, так как данная фраза была сказана главным героем с целью насмешки над собеседником, и возможно даже унижения.

Среди примеров, также, встречаются целостные преобразования. Например, фразу из фильма «Once Upon a Time...in Hollywood»: «I'm a has-been» переводчик перевёл как раз при помощи целостного преобразования: «Моя песенка спета». Данная фраза является разговорной и в то же время экспрессивной в русском языке и именно в данной ситуации означает, что карьера главного героя заканчивается. Вероятно, автор привёл именно такой перевод, чтобы отобразить эмоциональное состояние героя и в то же время поддержать манеру общения между героями.

В ходе анализа также отмечался переход из сленговой лексики английского языка в просторечную лексику русского языка. Примером является фраза из фильма «Death Proof»: «We made out in the hall for about 10 minutes». В

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

данном примере сленгизмом английского языка является глагол «to make out», который в русском языке имеет такие значения, как «обжиматься», «соблазнять», «страстно обниматься». Данный пример переводится следующим образом: «Мы пообжимались минут 10». В русском же языке слова «обжиматься» является элементом просторечной лексики. В данной ситуации используется такой перевод для придания развязности речи.

В фильме «The Gentlemen» тоже можно встретить примеры употребления сленговых выражений. В качестве примера можно привести следующую фразу: «I'll have you back to work in short order, my friend» – «Да отпущу я тебя на работу, дружище, не ссы». В этом примере присутствуют две лексических трансформации, а также, при переводе употребляется сленг, хотя в оригинале его нет. Что касается переводческих трансформаций, то для начала рассмотрим словосочетание «my friend». Переводчик использовал контекстуальную замену при переводе и заменил слово «друг» на «дружище» и опустил притяжательное местоимение «my». Вероятнее всего автор предпочёл использовать такой вариант перевода для того, чтобы показать превосходство одного из героев над другим, а также для создания неформальной обстановки. Также, вполне возможно, что на опущение притяжательного местоимения повлияла проблема артикуляционного соответствия. При переводе данной фразы переводчик воспользовался еще одной переводческой трансформацией – лексическим добавлением. Переводчик добавил выражение «не ссы», которое как раз и является сленгом в русском языке и означает «не бойся». Возможно, переводчик решил воспользоваться лексическим добавлением, чтобы в полной мере передать нам намерения одного героя по отношению к другому, а также обозначить, что жизни второго героя ничего не угрожает и бояться ему не за что. Что касается сленга, то переводчик предпочёл использовать именно его, чтобы придать речи героя развязности.

Также, в фильме «The Gentlemen» есть следующий пример: «Who the fuck are your mates?» – «Это чё, твои кореша?». В данном примере в переводе, так же, как и в оригинале, используется сленговое слово, а именно, «mates» – «кореша». Несмотря на то, что у слова «mate» есть множество других вариантов перевода, к примеру, «товарищ», «друг», «приятель», переводчик студии дубляжа решил использовать при переводе именно сленг. Это обусловлено так же, как и предыдущие примеры, тем, что переводчик старался передать манеру общения героев. В данном случае слово «кореш» является молодёжным сленгом, так как было употреблено в компании молодых парней. Но, также, слово «кореш» может относиться и к уголовному сленгу. Помимо употребления сленга в приведённом примере можно отметить такую переводческую трансформацию, как контекстуальная замена при переводе с английского языка на русский. Переводчик предпочёл заменить выражение «What the fuck...» на «Это чё...». «Чё», так же, как и «что», является вопросительным местоимением. Но в отличие от нейтрального «что», местоимение «чё» является не всегда уместным и часто обозначает, что человек малообразован, и также, довольно часто, в зависимости от ситуации или контекста, обозначает, что человек чем-то недоволен или относится к собеседнику не очень хорошо. Местоимение «чё» очень распространено в настоящее время в разговорной речи, употребляется абсолютно каждый день людьми разных возрастов и в разных ситуациях, практически всегда являясь эквивалентом нейтрального местоимения «что». Именно поэтому местоимение «чё» относится к просторечной лексике. В данном случае переводчик воспользовался контекстуальной заменой из-за жанровой принадлежности фильма, с целью сохранения колорита общения.

Можно привести еще один пример употребления слова «кореш» в качестве молодёжного сленга из фильма «The Gentlemen». «He starts dealing the dirty wonder weed to his rich, British, upper-class uni pals and realised he's rather good at it». Данный пример, а именно выражение «rich, British, upper-class uni

pals» можно было бы перевести так: «богатые британские одноклассники (приятели по университету) из высшего общества». Но переводчик предпочёл использовать сленгизм в данном примере и перевёл его следующим образом: «Он начинает продавать веселый ганджубас мажорам-корешкам по универу и понимает, что у него это отлично выходит». В данном случае переводчик воспользовался контекстуальной заменой слова «pals», первоначальное значение которого «приятель», «друг» с целью придания высказыванию необычности, и чтобы передать определённую манеру общения говорящего. Помимо слова «кореш» в приведённом выше примере есть еще один элемент сленговой лексики – «универ» вместо «университет». Переводчик предпочёл при переводе слова «uni» использовать именно сленговое слово «универ» с целью сохранения речевой характеристики героя, для поддержания манеры общения. Более того, такое сокращение слов при помощи сленга позволило сохранить переводчику артикуляционное соответствие говорящего героя с накладываемым текстом.

Ещё один пример сленга есть во фразе «But Mr. Gilbert, if I was you, I'd find out that jughead's name» из фильма «Once Upon a Time...in Hollywood». Слово «jughead» является вульгаризмом и имеет уничижительный оттенок как в английском языке, так и в русском переводе. Переводчик даёт следующий перевод этой фразы «Но мистер Гилберт, на вашем месте я бы узнал, как зовут этого олуха». Переводческие трансформации в данном случае отсутствуют, так как «олух» является первостепенным значением слова «jughead». Но есть и другие варианты перевода, например, «болван» или «дурак».

Также, в фильме «Once Upon a Time...in Hollywood» есть пример употребления идиом английского языка, которые обладают сниженным регистром. Например, в данном фильме главный герой при встрече со старым знакомым говорит ему: «Put it there». Данная фраза имеет следующие варианты перевода в русском языке: «По рукам!», «Давай пять», «Разрешите пожать вам

руку». Но с целью передачи атмосферы между героями и стиля их общения, переводчик перевёл данную как фразу «Давай лапу». Так как герои только встретились и хотели поздороваться друг с другом, пожав руки, такие варианты перевода, как «По рукам» или «Давай пять» были бы неуместны, так как они имеют другое значение и их употребление уместно в других ситуациях, к примеру, когда между людьми заключается какая-либо договорённость. Что касается третьего варианта «Разрешите пожать вам руку», то он слишком формальный и было бы расхождение в языковых регистрах. Более того, при использовании такого варианта было бы нарушено артикуляционное соответствие, так как фраза в оригинале гораздо короче. Что касается переводческой трансформации, то переводчик использовал целостное преобразование, ведь если переводить фразу «Put it there» дословно, то в русском языке она будет звучать «Положи это туда».

Пример употребления фразеологизма при переводе встречается и в фильме «The Gentlemen». Фразу: «So Dry Eye got the upgrade he was after, didn't he, Raymond? The question is, what was he gonna do with it now that he's Billy Big Bollocks?» переводчик студии дубляжа перевёл следующим образом: «Сухой Глаз хотел повышения – он его получил. Теперь он большая шишка». «Billy Big Bollocks» – так называют человека, который внезапно становится сильнее, богаче, храбрее. При переводе переводчик решил воспользоваться целостным преобразованием и употребить русский фразеологизм «большая шишка», подразумевающий важного, влиятельного человека и относящийся к просторечной лексике. В данном случае переводчик воспользовался приёмом натурализации, чтобы наиболее точно донести суть выражения до носителей русского языка. Если бы переводчик воспользовался транслитерацией и перевёл данное выражение так: «Билли Биг Боллокс», то для русскоговорящего человека это выражение было бы непонятно и не несло никакого смысла.

В этом же фильме встречается еще один пример употребления фразеологических оборотов. Фразу: «So, he's not exactly clean, our Mickey. He has come up the hard way. He's earned his position, shall we say». Переводчик студии дубляжа предпочёл перевести данный пример при помощи фразеологизмов: «В общем, наш Микки слегка запачкал руки, но кровью и потом он заслужил, так сказать, своё место под солнцем». Во-первых, переводчик перевёл нейтральную лексику английского языка при помощи фразеологического оборота в русский язык. Он заменил выражение «he's not exactly clean» на фразеологизм «Слегка запачкал руки». Данный фразеологический оборот является просторечным и часто употребим носителями русского языка в разговорной речи. Фразеологизм «пачкать руки» означает, что Микки был причастен к какому-то низкому, предосудительному делу. Таким же способом переводчик студии дубляжа перевёл и выражение «he's earned his position» - «он заслужил своё место под солнцем». Фразеологизм «место под солнцем» означает, что Микки добился высокого положения в обществе и является уважаемым человеком. И также, в данном примере есть еще третий фразеологизм. Переводчик употребил его при переводе выражения «He has come up the hard way», дословный перевод которого звучит следующим образом: «Он прошёл трудный путь». В данном случае переводчик решил заменить данное выражение фразеологизмом «кровью и потом», значение которого подразумевает, что человек добился чего-то с большим трудом. В данном случае имеется в виду, что Микки с большим трудом добился своего успеха, своего положения. Таким образом, в данном примере переводчик использовал три фразеологических оборота русского языка при переводе нейтральной лексики английского языка. Мы считаем, что переводчик воспользовался целостными преобразованиями и употребил именно фразеологизмы в данном случае для того, чтобы в полной мере передать суть данной фразы русскоговорящим зрителям, а также, чтобы адаптировать текст

перевода к особенностям культуры русского языка. Более того, переводчик не только наиболее точно передал суть данной фразы зрителям, но и косвенно выразил своё отношение к герою, о котором идёт речь, охарактеризовал его.

Среди найденных примеров есть примеры употребления фразовых глаголов английского языка, которые относятся к нейтральной лексике, однако при переводе на русский язык они относятся к стилистически сниженной лексике. Например, в фильме «Once Upon a Time...in Hollywood» во время небольшого конфликта одним из героев была сказана фраза «Get the wardrobe off, get your shit, and get off the lot!» Фразовый глагол «get off» означает слезть откуда-либо, снять что-либо с себя или выйти. Переводчик использовал следующий перевод: «Снимай костюм, собирай вещички и вали с площадки!» Для эмоциональной окрашенности фразы переводчик воспользовался контекстуальной заменой и перевёл элемент нейтральной лексики как «Вали отсюда». Данный вариант перевода можно отнести к грубовато-экспрессивной лексике.

Пример употребления стилистически сниженной лексики в русском языке при переводе фразового глагола, относящегося к нейтральной лексике в английском языке, можно встретить и в фильме «The Gentlemen». К примеру, следующая фраза: «I think you got off on the wrong stop». В этом примере используется фразовый глагол «get off». Данный фразовый глагол имеет следующие значения: «слезать», «вылезать», «снимать», «уезжать» и другие. Данную фразу можно бы было перевести дословно следующим образом: «Мне кажется, ты вышел не на той остановке». Но данный перевод был бы не совсем корректным в соответствии с контекстом, поэтому переводчик предпочёл использовать лексическую трансформацию, а именно целостное преобразование, поменяв структуру всего предложения. Переводчик студии дубляжа даёт следующий перевод: «Это ты чего-то попутал». Несмотря на то, что переводчик использовал целостное преобразование всего предложения, а

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

также в переводе употребил просторечное слово «попутал», суть фразы передана абсолютно точно и в полной мере, в особенности по сравнению с дословным переводом, приведённым выше. Как и большинство примеров из фильма «The Gentlemen», данный пример переводчик предпочёл перевести именно таким способом с целью сохранения манеры общения героев, которая наблюдается на протяжении всего фильма, особенностью которой является употребление большого количества стилистически сниженной лексики, а именно просторечий, сленга и иногда бранной лексики. Также, именно в данном случае слово «попутал» помогает создать комический эффект, так как данная фраза была сказана героем фильма при конфликте с компанией молодых парней, когда он хотел их высмеять, подразумевая, что они не на того напали.

Можно привести еще один пример перевода фразового глагола с английского языка на русский в данном фильме. Во фразе: «It could be an expensive disaster if Mickey doesn't get this cleaned up» приводится фразовый глагол «clean up». Основное значение данного глаголы – «убираться». Но у него есть и другие значения, к примеру, «приводить в порядок», «наживаться», «обчистить». Но при переводе переводчик решил воспользоваться не переводческим соответствием глагола «clean up», а контекстуальной заменой и заменить данный глагол при помощи фразеологического оборота. Переводчик даёт следующий перевод: «Всё это может дорого обойтись Микки, если он не заметёт следы». Фразеологизм «заметать следы» подразумевает уничтожение улик, скрывание того, что может навести на след какого-либо действия или указать на его виновника. Данную фразу можно было бы перевести дословно: «Это может обернуться дорогостоящей катастрофой, если Микки не наведёт здесь порядок», но тогда бы не была передана свободная манера общения героев между собой.

Достаточно часто в выбранных фильмах встречаются примеры, когда нейтральная лексика английского языка при переводе становится бранной. Во

фразе из фильма «Death Proof»: «Okay mean girl in a high school movie» - «Стервоза из молодежной комедии» общеупотребительное слово «girl» переводчик предпочёл перевести как «стервоза». Автор фильма с первых секунд постарался показать героев с не очень хорошей стороны, употребляя в их речи большое количество бранной лексики, а также атмосферу фильма в целом. Именно поэтому переводчик решил использовать именно такой вариант перевода и воспользовался опять же контекстуальной заменой, чтобы отобразить манеру общения героев фильма.

Похожий пример можно встретить и в фильме «Once Upon a Time...in Hollywood». «It doesn't matter whether I cry in public». Нейтральную лексику английского языка «It doesn't matter» переводчик предпочёл перевести при помощи вульгаризма: «Насрать мне, что я при всех плачу, никто не помнит, кто я!» В данном случае переводчик прибегнул к такому переводу для экспрессивности высказывания и передачи эмоционального состояния героя.

В фильме «The Gentlemen», несмотря на официальный перевод и, следовательно, минимальное количество бранной лексики, тоже встречаются примеры с её использованием. Например, в фразе: «Apparently, Mickey Pearson has squeaked his way into the crack of his fat, posh ass». Переводчик перевёл её следующим образом при помощи целостного преобразования: «Микки Пирсон, каким-то образом, ему в задницу без мыла пробрался». Фразеологизм «без мыла в задницу пробраться» является эквивалентом поговорки «без мыла в душу лезть», но в нём употребляется неприличная, стилистически сниженная, бранная лексика, а именно, слово «задница». Данный фразеологизм означает, что главный герой фильма Микки Пирсон обманом добился расположения, доверия со стороны другого героя. Несмотря на то, что данное слово является неприличным и грубым, переводчик употребил его в данном примере, чтобы передать отношение говорящего героя к Микки Пирсону. Также, он употребил именно этот фразеологизм, потому что он является часто употребляемым в

разговорной речи русскоговорящих людей и, соответственно, смысл его понятен каждому. А в случае, если бы переводчик перевёл данный пример дословно: «Микки Пирсон пробрался в щель его толстого шикарного зада», данная фраза не несла бы никакого смысла для реципиента.

Помимо сленга, просторечий, вульгаризмов и бранной лексики в фильме есть, также, примеры употребления жаргонной лексики. Фразу «Jules, let me get a drag?» из фильма «Death Proof» можно перевести как «Джули, дай мне затянуться». Но переводчик даёт следующий перевод выражению «let me get a drag»: «Джули, дай дёрнуть». В данном случае слово «дёрнуть» является жаргонизмом и употребляется в кругу людей, употребляющих наркотические вещества. Именно поэтому переводчик предпочёл опустить слово «drag» и воспользовался контекстуальной заменой. Он не использовал вариант перевода «затянуться», так как такой перевод может использоваться еще и в кругу людей, курящих сигареты. Также, переводчик мог воспользоваться такой переводческой трансформацией, как целостное преобразование, к примеру, и сделать перевод менее грубым и стилистически-окрашенным, но с целью передачи отношения к героям и их характеристики он использовал жаргонную лексику.

Но не всегда переводчик использует стилистически сниженную лексику для того, чтобы сформировать речевую характеристику героя, либо передать атмосферу общения или отношение к какому-либо герою или предмету. Так, например, в фильме «Once Upon a Time...in Hollywood» в фразе «He wants to help me get into Italian movies.» – «Хочет меня к итальяшкам устроить» переводчик использовал контекстуальную замену. Он заменил словосочетание «Italian movies» на слово «Итальяшки», которое именно в данном контексте является пригодным. Автор предпочёл использовать именно такой вариант перевода одновременно для создания комического эффекта и для того, чтобы отобразить пренебрежительное отношение героя к итальянскому кино. В

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

данном случае элемент стилистически сниженной лексики можно отнести к грубовато-экспрессивной лексике, так как он отображает итальянское кино как не очень достойное.

Из вышеприведённых примеров следует сделать вывод, что чаще всего переводчик использует контекстуальные замены и целостные преобразования при переводе стилистически сниженной лексики с английского языка на русский. Дисфемизация как стратегия перевода является системным инструментом для передачи эмоционально-экспрессивного потенциала оригинала. Она применяется не только как замена стилистически маркированных единиц, но и для намеренного огрубления нейтральной лексики с целью: сохранения речевой характеристики персонажей (маргинальность, криминальный контекст); воссоздания атмосферы грубости, иронии или разговорного колорита; достижения комического эффекта или экспрессивного усиления.

Библиографический список:

1. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – М.: Паритет, 2005. – URL: <http://www.grammar.ru/LIT/?id=3.0> (дата обращения: 05.05.2025).

2. Подкопаева, О. И. Особенности вербализации концепта в кинотекстах современной американской массовой культуры / О. И. Подкопаева // Казанская наука. – 2023. – № 12. – С. 422-424.

Оригинальность 91%